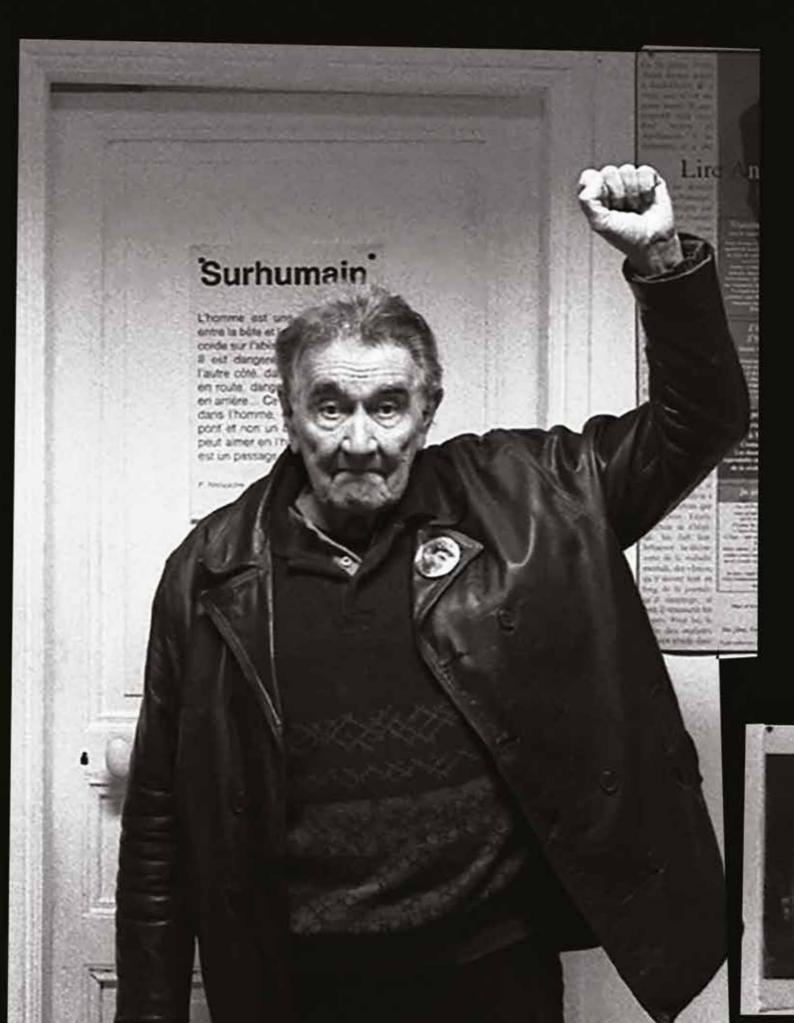




#### La Parole errante (le livre) **Armand Gatti**

La Parole errante est le livre qu'Armand Gatti a fini d'écrire en arrivant à Montreuil dans ce lieu que la ville et le conseil général lui avaient attribué pour ses créations théâtrales.

Dans ce livre de 1700 pages, l'auteur de théâtre et poète essaye de questionner son écriture au travers de onze matricules (ceux qui ont jalonné son existence) qui représentent les différents âges de sa vie. Pour vous faire entrer dans ce livre, nous avons choisi de vous présenter d'un côté les onze matricules et de l'autre les moments de la vie de Gatti auxquels ils correspondent dans son œuvre.



#### Les matricules de La Parole errante

- 17 Triton, de la Méditerranée
- 00 l'anarchiste, du mont Creceri
- 4 chat, de la forêt de la Berbeyrolle
- 713 KZ, sur la Baltique
- 4734, parachutiste SAS
  3397, journaliste à Paris
- 9001, cinéaste à La Havane
- -272 dép. 13, ouvrier à Berlin
- 777 dit 21, responsable artistique du workshop de Derry
- 771/088/A, l'homme de Montreuil



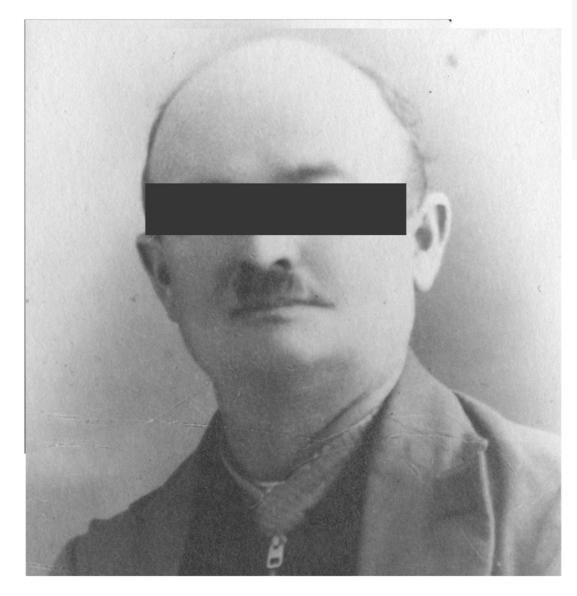


Les mots du journaliste n'ont pas dit davantage que, dans la corbeille à papier de la cour de Boston, pendant sept ans, l'innocence criée de Sacco et Vanzetti, les deux anarchistes électrocutés.

#### **Francisco Ferrer Kropotkine**

Envol du livre. Ce livre est tout entier voué à l'envol (un livre peut-il s'envoler ?) Envol – Léonard de Vinci. **Envol – l'anarchiste Cafiero** battant des mains et cherchant à devenir oiseau. Lieu d'envol, ce livre, pour tant et tant d'oiseaux.

#### **O-ANARCHISTE**



Le balayeur.

Faire voile vers ce jardin qu'Auguste, rouquin, moustachu, anarchiste, ne cesse, par-delà son assassinat, de cultiver?

« Prolétaires de tous les pays descendez dans vos propres profondeurs! Cherchez-y la vérité! Vous ne la trouverez nulle part ailleurs! » C'était le dernier appel de la makhnovchtchina anarchiste, avant d'être dispersée, écrasée, défaite

Valise d'an archiste 00 l'anarchiste. — Nous avons la nôtre : elle est venue d'Ukraine, valise avec laquelle Makhno, fuyant la révolution inconnue, est arrivé à Paris. Valise genèse, valise salle de concert (avec combien d'instruments en puissance ?). Les rapports de la Parole errante avec le langage politique: l'apprentissage du dérisoire.

**August Spies**, Samuel Fielden, Adolph Fischer, George Engel, Michael Schwab, **Louis Lingg et Oscar** Neebe. Albert Parsons, les pendus de Chicago

Soustraire à la vie Pour l'exotisme (la balle qui a essayé de soustraire Malatesta de l'anarchie), pour des histoires de soustraction? Quant à la balle qui a tué Durruti devant Madrid, elle demeure une soustraction de taille

#### Dans le livre La Parole errante

## matricule 0

#### **0-Anarchie**

Le mot anarchie prend sa place dans la vie d'Armand Gatti avec l'exécution de Sacco et Vanzetti, deux émigrés italiens anarchistes condamnés à mort par les tribunaux américains en 1927. Gatti n'avait que trois ans, mais les manifestations mondiales de protestations qui ont accompagné le procès, ont agrégé l'immigration italienne autour de la pensée libertaire.

Sur cette pensée libertaire, en 1965, il consacrera une pièce à Sacco et Vanzetti Chant public devant deux chaises électriques, joué au TNP/Chaillot. Plus tard à Bruxelles en 1972, il écrira la Colonne Durruti, son rôle pendant la guerre d'Espagne et puis à Avignon toujours autour de Durruti, il présentera la Tribu des Carcanas en guerre contre quoi ? en 1974. A Toulouse en 1983 il travaillera avec des stagiaires en réinsertion sur Nestor Makhno, l'anarchiste ukrainien (Émission de Pierre Meynard)

## Anarchiste





la Tribu des Carcana en guerre contre quoi ? Avignon. 1974

## Matricule 17-Triton Monaco

#### La Parole errante Armand Gatti



"17 Triton, son père, sa mère, le chien Burbut, assis autour de la table. Aujourd'hui nous n'avons pas eu le temps de faire les courses. Ce qui veut dire que sur la table, il n'y a que du pain et de l'eau. La mère dit :

- Bénissez notre nourriture.

À qui s'adresse-t-elle? Peu importe. Le père commence l'impressionnante histoire du pain. Il y ajoute celles de la tomate, de l'oignon, des olives, de la vigne. Il y ajoute parfois celles plus brèves des herbes et des champignons. Chaque jour de pain solitaire est primordial et grand comme un chapitre de la Bible. Il fait tomber des mots la nourriture, comme autrefois la manne".

17. — Sur le bonnet blanc et rouge de l'équipe junior des Tritons du Bassin de Monaco, concourant dans les championnats du 200 mètres brasse papillon de la Côte d'Azur.



## La destruction du jardin d'Auguste

— La musique des chacals a été la plus forte.

Des vandales sont venus. Ils ont arraché les plantes, dispersé la terre, répandu de l'ordure et des bouteilles cassées. Du goudron a été répandu partout. Sur les murs (aveugles), il a servi à écrire macaro (diminutif de macaroni) et ballon de papier (nom qu'une chanson monégasque donne aux balayeurs – une matière dans laquelle tout le monde peut shooter). Une strophe de ladite chanson :

« Ramassé Balla de papé A camiza de cartun Ramassé L'e u belinun.»`

(Balayeur Ballon de papier Avec sa chemise de carton Le balayeur est un pauvre con.)

À remarquer que l'imbécillité, à Monaco, est associée au sexe masculin (belin), alors qu'en français le sexe féminin (con) répond immanquablement à l'appel.

De la rue, pourtant, le jardin est invisible. Pour y écraser tant de bouteilles et y déverser tant de goudron, ça n'a pu être l'œuvre d'un seul. C'était un commando. Une expédition punitive. (Des émigrés comme moi, des travailleurs comme moi... a toujours pensé Auguste.)

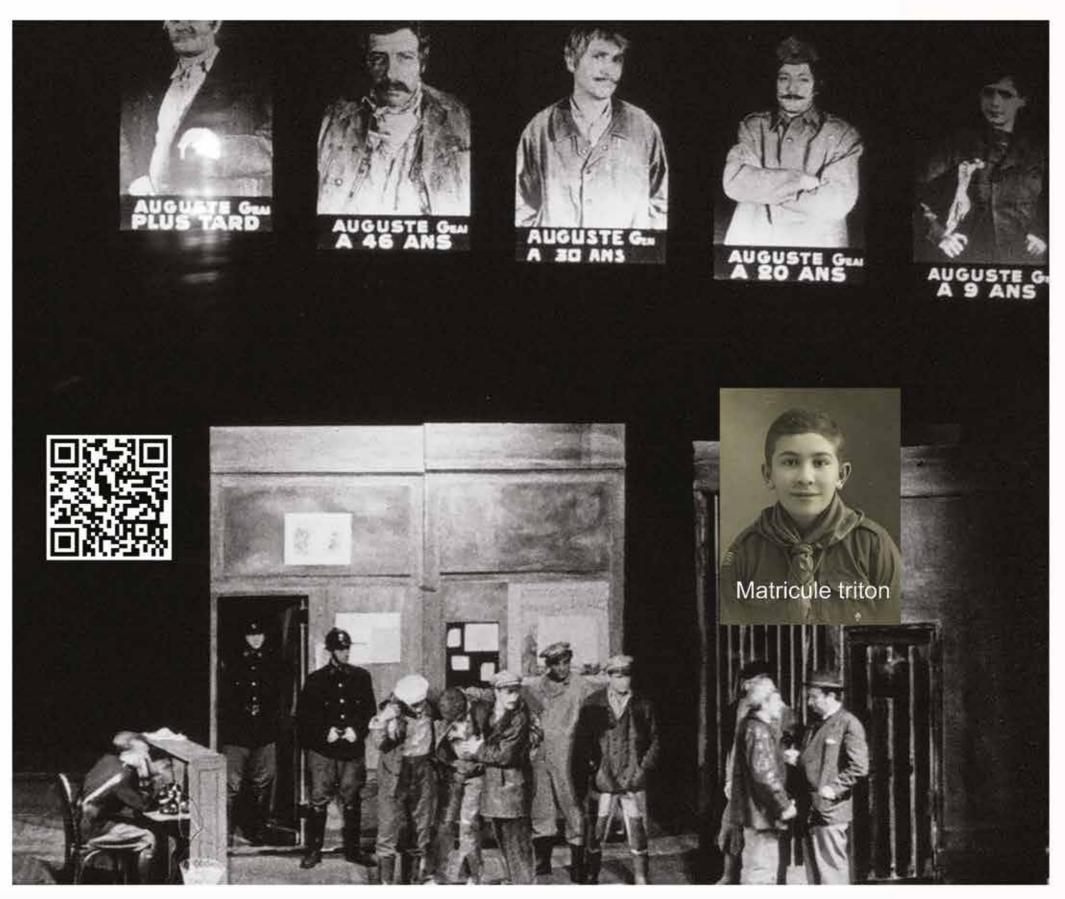
Le soir, il n'a parlé ni de continent ni de cercueil. Mais il a dit :

La musique des chacals a été la plus forte.

Immigrés à Monaco vers 1920, les parents d'Armand Gatti habitent le bidonville du Tonkin. Auguste est balayeur et Letizia, femme de ménage. La fermeté de sa mère lui permettra de faire toutes ses études d'abord dans des écoles chrétiennes puis jusqu'en première au séminaire. Avec ses amis, ils forment un cercle de poètes. Il se choisit comme nom de poète, Lermontov. Son premier succès théâtral joué au théâtre de Villeurbanne et à l'Odéon porte le nom de son père La vie imaginaire de l'éboueur Auguste G. En 1985, à la mort de sa mère, il écrit un poème scénario Ton Nom était Joie qui sera primé au

festival de Montbéliard

#### 17 Triton



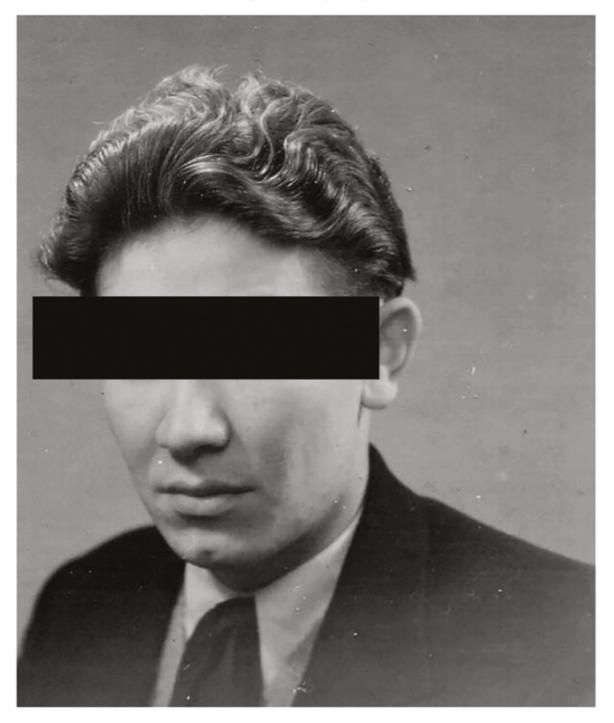
La Vie imaginaire de l'éboueur Auguste G., Villeurbane, 1962.

Dans La Parole errante pour cerner son écriture, Armand Gatti s'est entouré de 12 matricules, étapes de sa vie

4-Chat — Nom de résistance donné au dernier arrivé dans la forêt de la Berbeyrolle, sur le plateau de Millevaches (1000 sources), où les maquisards, en 1942, n'étaient que quatre... 4-chat est également la signature qu'on retrouve sur les murs du mitard de la prison de Tulle – aujourd'hui transformé en annexe de cantine d'école – au bas du graffiti : « Nous ne disons pas "ici l'histoire !", nous disons "ici l'univers!". »

Chat, pourquoi écris-tu ?Pour changer le passé...

#### 4-Chat



La Berbeyrolle ne parle pas d'embuscades, de faits d'armes. Elle ne dit que ce qu'elle a connu : quatre arrestations de maquisards (dans l'histoire du monde, ça n'est rien, et ça continue à n'être rien!). Mais parmi eux, il y a celui qui passe une partie des nuits de garde sur la proéminence de la forêt. Et c'est là que le règne des mots commence...

## Maquisard

- Il est bien vrai que le boulanger de Tarnac, lorsqu'il écoutait la terre de la Berbeyrolle profanée lui parler, entendait Gramsci? Et vrai aussi que Gramsci lui disait : « Depuis Dante, la forêt est la seule métaphore du langage » ?



Dans la forêt du maquis, le règne des mots

4 chat : Maquisard
Au bout de trois mois dans le maquis,
Gatti et ses compagnons, sont
encerclés par la police collabo du
gouvernement de Vichy et arrêtés...
Lors des interrogatoires Gatti
improvise des réponses provocantes
et poétiques pour faire face à la
violence des interrogatoires.

Cette déchirure entre l'euphorie verbale née dans l'isolement du maquis et la confrontation à la violence policière des GMR donnera naissance à des œuvres majeures liées à la question de la résistance en France pendant la Seconde Guerre mondiale. La Première lettre créée avec les habitants de l'Isle-d'Abeau. Au centre, Roger Rouxel et le groupe Manouchian fusillés au Mont-Valérien.. La Traversée des langages avec Jean Cavaillès, philosophe, mathématicien, fusillé à Arras, fondateur du réseau Cohors. Cette œuvre composée de dix pièces sera jouée de 1994 à 2014 à Strasbourg, Sarcelles, Genève, Besançon, Montreuil, Ville-Evrard, Montpellier, Neuvic, Lyon.

## 4 chat, maquisard

dans l'œuvre d'Armand Gatti



21 FEVRIER 1944



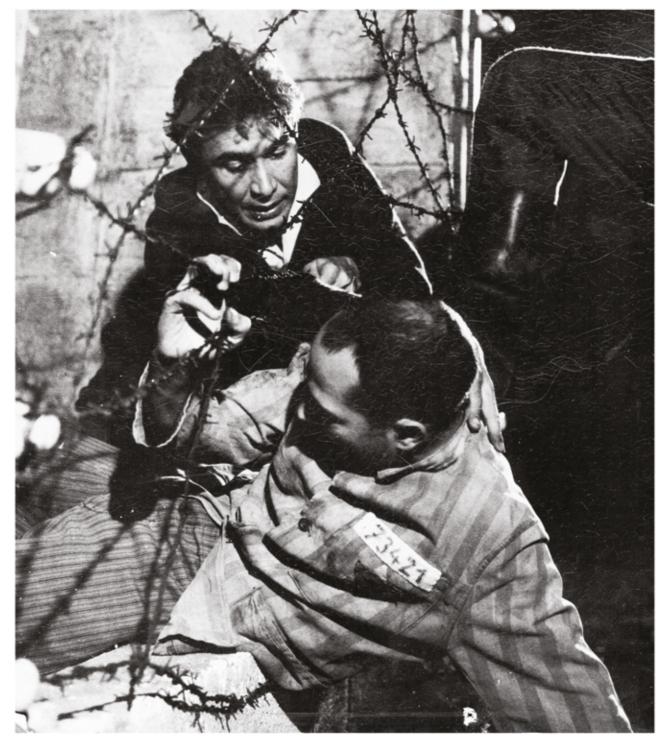
Ce qui reste d'un e du camp de Linderman (713), transformé en IDN er Nähe ») 713 par les nds de la ville narine concave

KZ revient sur les pages : nde concentrationnaire éparable (en tant qu' ) du siècle. Le retrancher, nputer l'idée que se fait e de sa défaite majeure. p d'extermination est, ute écriture, la création lu siècle. C'est pour cela is la fuient dans l'obscéıpide (l'holocauste), able (la shoah, le tremenyrique (l'urban). ts - éléments - sont aujourd'hui une étoile ı de mourir.

KZ pourrait faire nir ici la main de é qui, ayant manié la oute la journée, la nuit pianotait des drins, inventait des des arbres à la éte du ciel.

## **KZ 713**





En dehors de leur matricule, formé par deux triangles, il leur arrive d'avoir un NOM – le même pour les trois. On les appelle « les trois livres » : Rav, Rev, Reb.

Dans La Parole errante pour cerner son écriture, Armand Gatti s'est entouré de 12 matricules, étapes de sa vie.

En dehors de leur matricule, formé par deux triangles, il leur arrive d'avoir un NOM – le même pour les trois. On les appelle « les trois livres » : Rav, Rev, Reb, des rabbins sans poils, la barbe assassinée, mais avec cette aura, dans leurs habits rayés, d'hommes habitués au commerce avec les constellations lorsqu'elles deviennent parole. L'un (le deuxième), soupçonné d'être, en plus, flûtiste dans un camp où il n'y a ni flûte ni orchestre, l'autre (le troisième), parlant sept langues parfois incompréhensibles par excès de mots phosphoriques. Les trois livres ont réponse à tout. Entre la matraque du kapo et les fours du crématoire, la Loi, c'est eux – autant dire qu'ils doivent l'inventer, oscillant de la tragédie à l'inspiration, à chaque instant. Après tout, les alchimistes faisaient de certains livres un souffle de vie. Les trois concentrationnaires donnent l'impression de justi -fier le nom qu'on leur donne.

#### dans l'œuvre d'Armand Gatti



Janvier 44. Emprisonné à Tulle puis à Limoges, Dante Gatti est condamné avec ses camarades au travail forcé. Il est transféré à Bordeaux. Il découvre la violence de la déportation au camp de travail Linderman. Affecté aux travaux sur la base sous-marine, il s'échappera au bout de six mois.

Toute sa vie, son écriture témoignera de la violence de la déportation et de l'extermination des juifs dans les chambres à gaz, de sa première pièce L'Enfant-rat en 1958 jusqu'en 2002, avec Les Sept possiblilités du train 713 en partance d'Auschwitz à l'université de Rochester (USA). Entre ces deux dates, il y àura le film L'Enclos tourné en Yougoslavie en 1960. La Deuxième existence du camp de Tatenberg en 1962 qui sera joué à Lyon et à Essen, puis Chroniques d'une planète provisoire au Grenier de Toulouse. Le Chant d'amour des alphabets d'Auschwitz monté en Seine-Saint-Denis, puis Adam Quoi ? à Marseille en 1993.

NZ / 13 Deporte



DITES LEUR, S'ILS ONT SURVÉCU À L'EXODE QUI LES A CONDUIT À AUSCHWITZ ET SOBIBOI QU'À LA REUNION DES ALPHABETS QUI ESSAYENT DE DONNER UN NOM A L'INNOMMABLI ILS ONT LEUR PLACE RÉSERVÉE. UNE PLACE OÙ L'ABSENCE EST DEVENUE ATTENTI

SIGNÉ : ARMAND GATT

AND STATES AND ADDRESS OF THE STATES AND ADD

7 couleurs de l'arc-en-clei pour 7 chouettes dans 7 lieux marseillais.
Phôtel de Ville - la gare Saint-Charles - la Friche de la Beile de Mai - l'ácole Vevné - le théâtre du Merian - la Meison de l'Etranger - le théâtre Toursky.

Au coucher du soleil (vers 21h), les chouettes de Marseille se souviennent de Sobibor.

L'ETERNEL JOUE DU SHOFAR

## Matricule 1734 Parachutiste SAS

ins le livre . Parole errante

tre avec le vertige dans les nbes, dans le ventre, les ux, toute la journée"

te la littérature gît devant le 4734SAS ame le pays où il vécut autrefois. Repartir cet apprentissage de la chute pendant selle tout peut se déployer dans une autre te...(...) La tour et son treuil défient au ns les lois du vertige (toutes les morts siques qu'il faut endurer avant d'arriver à sommet). Être avec le vertige dans les bes, dans le ventre, les yeux, toute la née, remplir ses mots de ce vertige et ber sans fin pour le contrebattre (tout un gramme pour un manuscrit), et de nouveau einte, mais avec la terre cette fois.



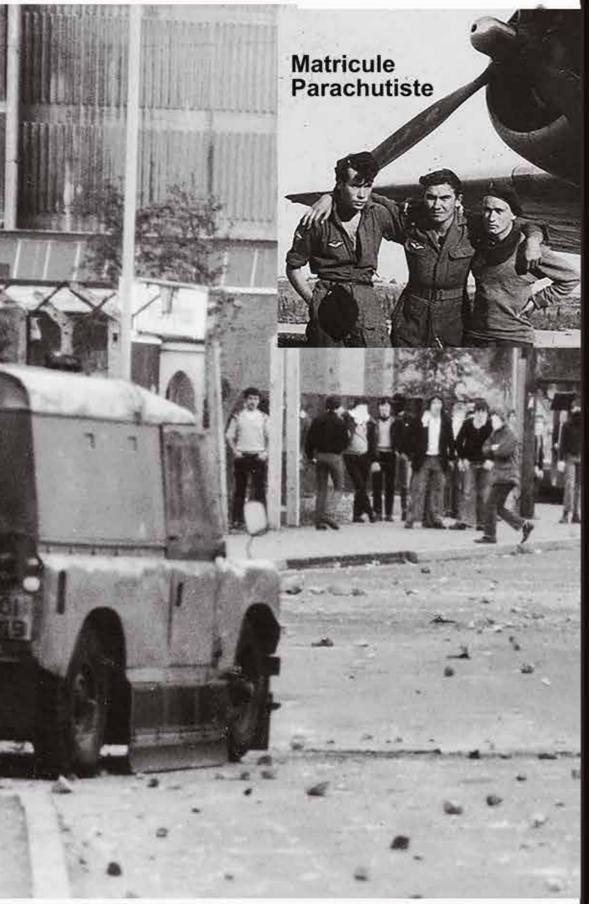
"Les mots du poète inscrits sur le sac marin du parachutiste et qui l'ont suivi pendant toute la guerre : « Lavez, ô pluies, la face douce des violents, la face triste des violents, car leurs voies sont étroites, et leurs demeures incertaines. »

# Les deux tibias sont plantés sur la première page du manuscrit en puissance

Préparation au saut. Je tente le coup de poker : superstition contre résignation. Mon expérience du "Je" commence. L'avion ralentit. Je dois accrocher ma static line en cinquième position. Derrière moi, R... C'est son premier saut dans la guerre, et il a rigoureusement suivi les instructions. Son visage est camouflé (noir et vert), ce qui le rend méconnaissable, et, en même temps, arrange bien les choses. Ce visage, c'est celui d'une abstraction opérationnelle ; je ne le connais pas et je lui fais signe de passer tout de suite, avant moi. Il me regarde sans comprendre. Il est tout entier dans le saut qui va avoir lieu dans quelques secondes. Il ne dit rien, il accroche sa static-line en cinquième position.

À la tête du groupe qui a sauté en effet, notre lieutenant n'a pas détaché son *kilt-bag* et sa silhouette pend (on la dirait pensive) au milieu de ce ciel que les traçantes déchirent. Tout près, un cri de désarroi. C'est R... Il réussit quand même à placer un « oh! » d'étonnement au milieu de tout ce fracas. Les suspentes de son parachute semblent avoir été coupées, il descend de plus en plus vite.(...)

Sur un peuplier, un grand morceau de parachute déchiqueté encore accroché aux branches; des morceaux du sac de la jambe éparpillés tout autour. Il s'agit d'un premier saut qui a eu droit à la plaisanterie du sac qui explose. Une partie des suspentes est coupée, un bras est encore pris dans le harnais. À quelques mètres du peuplier, deux tibias ensanglantés, enfoncés debout dans la terre. Le reste a été anéanti.



And our names were names of trees. Derry

## 4734

#### 4734 Parachutiste

Nous sommes fin 1944, juste après son évasion de Bordeaux. Gatti est retourné dans le maquis de Tarnac. Il croise des parachutistes anglais qui le recrutent. Il restera parachutiste jusqu'à la fin de la guerre. Il y rencontrera Edouard Elmann (Yves Benot), professeur et écrivain, Jean-Claude Bonnardot qui réalisera le film Moranbong sur le scénario écrit par Gatti en Corée du Nord. En 1979, quand Gatti se rendit à Derry en Irlande, pour réaliser son film Nous étions tous des noms d'arbres, la présence des soldats anglais le renvoya à son passé de parachutiste SAS « anglais »...

dans l'œuvre d'Armand Gatti

#### **Parachutiste**

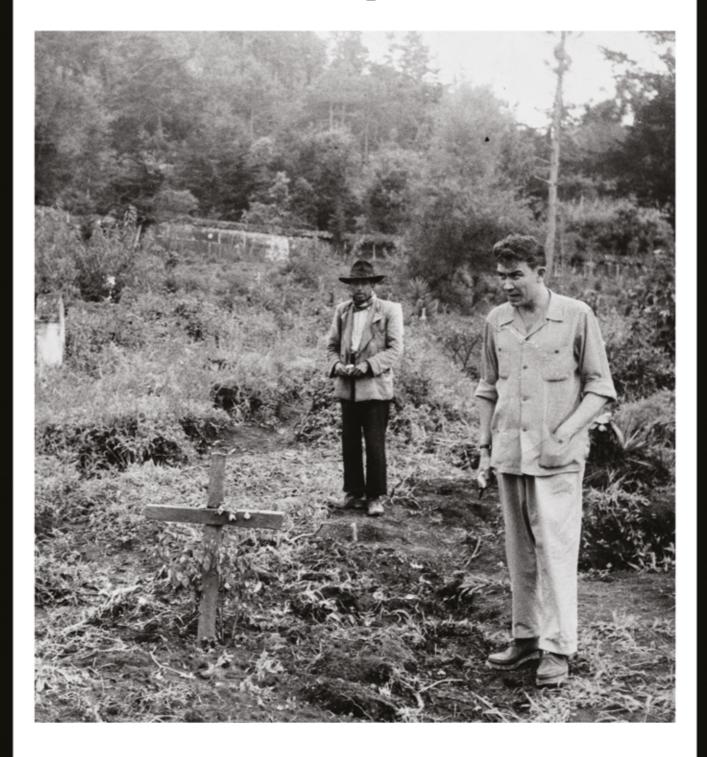


Le Labyrinthe. Avignon

3397. — Carte de grand reporter: une façon de découvrir le monde à cheval sur une multitude de chiffres de visas, et de cacher ce que l'on dit.

Il n'y a pas de place pour Felipe. Il n'y en a jamais eu. Et les notes qu'a prises le journaliste reporter sur ses mots, ses images, faits de dix-sept ans de vie et de quatre siècles et demi d'histoire assassinée, n'ont pas droit d'asile dans les paroles d'un journaliste guatémaltèque.

## 3397- Reporter



#### Felipe\* n'a pas droit d'asile dans les paroles d'un journaliste

\* Felipe, guide d'Armand Gatti, pendant le putch militaire en 1954 au Guatemala

#### Guatemala

lls doivent quadriller le déblai de terre rouge où l'herbe a été brûlée durant les événements tant de fois recommencés de San Juan Zacatepeque. Un carnet est resté blanc : celui de Felipe, un jeune Indien entré dans la mort au cours de cet événement.

Pas de croix où il est enterré, mais veillent tout autour:

- Les mots grattés avec les mains pour manger les jours d'indigence;
- Les mots herbes des forêts, brouillons amers des temps de famine ;
- Les mots allumés à l'église de Chichicastenango et aussitôt détournés en prières sur la pierre du soleil;
- Les mots encens et tord-boyaux (celui-ci annule le monde pendant deux

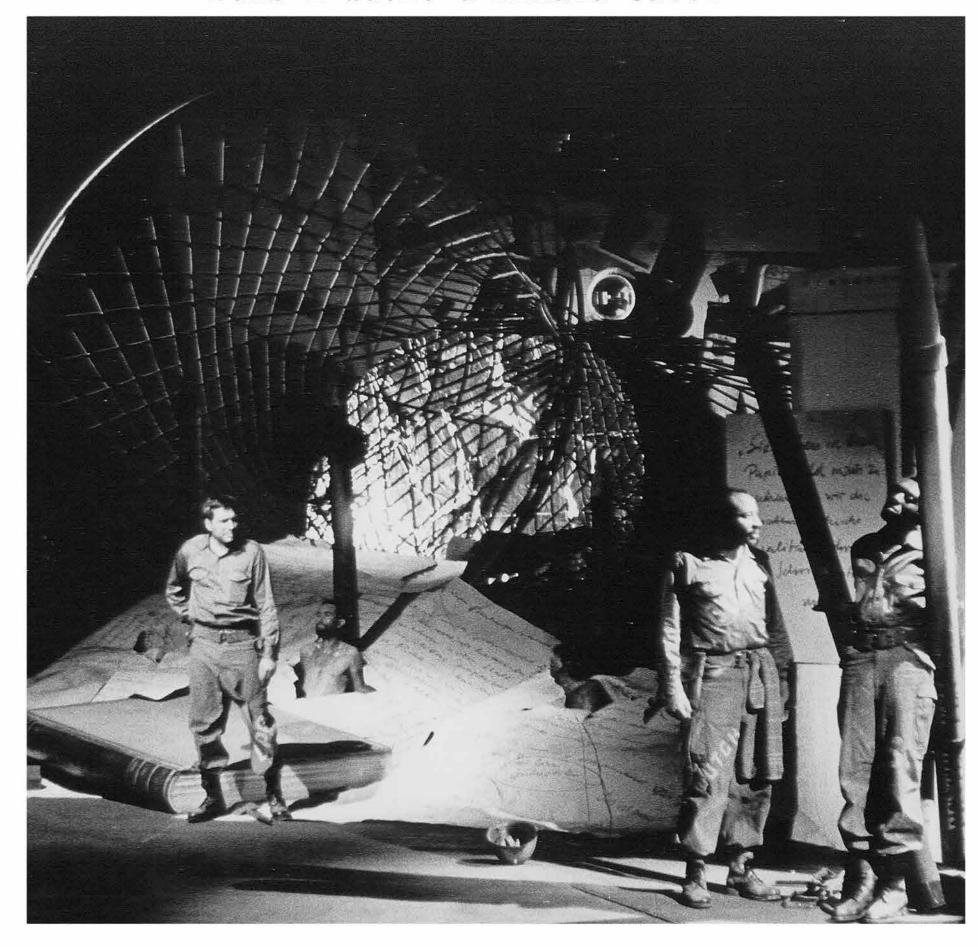
jours).

A la fin de la guerre, Armand Gatti monte à Paris pour devenir journaliste. Il est embauché au Parisien libéré et pendant huit ans il s'occupe des chroniques judiciaires. Il suit les procès de la collaboration, fait des enquêtes sur la détention en prison, ou les camps d'internement dans l'Europe d'après-guerre. Finalement, c'est un reportage sur les animaux de cirque qui lui vaudra le prix Albert Londres et le statut de Grand Reporter. En 1954, il est envoyé au Guatemala. Un putsch militaire est en train d'avoir lieu. Son guide Felipe est abattu par les militaires putschistes. Armand Gatti décide de renoncer au journalisme.

Si Gatti journaliste ne peut témoigner pour Felipe dans son journal, par contre l'homme de théâtre le pourra sur scène. Il y reviendra plusieurs fois sous différentes formes, notamment en lien avec la culture maya : Le Crapaud-buffle monté par Jean Vilar au TNP- Récamier à Paris. Le Quetzal. La Naissance montée à Kassel. Puis à Berlin en 1975 : Quatre schizophrénies à la recherche d'un pays dont l'existence est contestée. En 1998 à Montreuil : Premier voyage en langue maya et en 1999 à Genève, Second voyage en langue maya avec surréalistes à bord.

#### Grand reporter au Guatemaia

Dans l'œuvre d'Armand Gatti

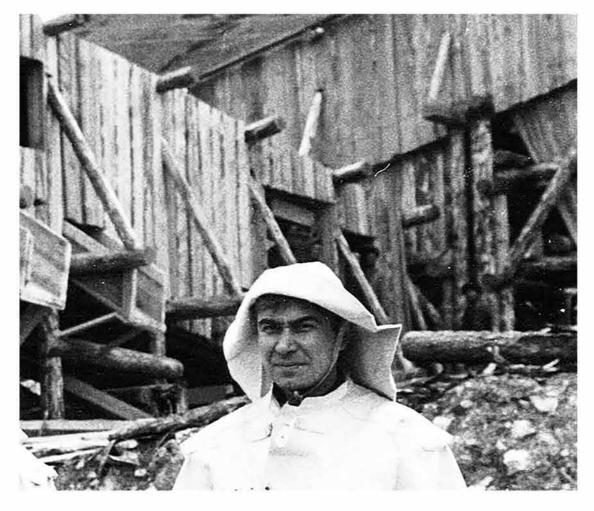


Dans La Parole errante pour cerner son écriture, Armand Gatti s'est entouré de 12 matricules, étapes de sa vie.

#### Merzlota: couche du sol ne dégelant jamais

De plus, par moins quinze la nuit, les avions revêtent leur pèlerine de feutre. Agrandissez un livre jusqu'au soleil et vous aurez, entre orange et plomb, un vide énorme et, perdus dans ce vide, quelques hameaux de molécules, et plus encore, des lieux- dits. lakoutsk est le messager de ce livre, un spécimen de ce vide avec un centre un peu plus touffu et une Lena souveraine comme une décision de grand chaman (on reconnaît les maisons habitées aux barques de pêche qu'il y a devant la porte). C'est un savoir agrandi échu au milieu des terres; tout autour : la merzlota (une espèce d'âme collective pour chacun des habitants), et puis la mer végétale des arbres de dix étages avec les animaux à fourrure qui regardent couler les fleuves du temps. La Lena, elle, y est volcan. Volcan blanc. Ses affluents aussi. Ils explosent.

## 3397 Reporter





#### Sibérie

#### Les mots de Klebhnikov font chanter les cris d oiseaux

khlebnikovie mots Zanguezi sont les seuls à a chanter les cris d'oiseaux multitude de pages, tou nantes comme la scienc débuts du siècle. Et ils so atteints du mal dont la infecte les mots : le scimessianique. Mais en messianisme c'est toute la c rienne (Akademgorodok) ( mots du poète mort de faim routes l'Union so de apportent avec eux. Trempe la teinture d'absolu, les sibériens, éclatants de coule de tous les éléments réu iceberg. Iceberg valable à to échelles de l'univers, à com par les galaxies elles-mêmes

Les mots du poè mort de faim sur routes de l'Union soviétique

dans l'œuvre d'Armand Gatti

Dans les derniers moments de sa vie de Grand Reporter, Gatti participera à deux voyages organisés pour découvrir les pays socialistes. Chris Marker et son équipe en font partie. Marker réalisera Lettres de Sibérie, « un film ponctué de digressions, comme un dessin animé sur les mammouths, une fausse publicité vantant les mérites des rennes » Gatti publiera Sibérie moins zéro plus l'infini où il mentionne un voyage encadré par des interprètes d'Etat.

Visiblement à l'époque, on ne parle pas de goulag. Mais pour Gatti, ce n'est que partie remise, en 1977 à Saint-Nazaire, il consacre une grande expérience à la dissidence soviétique qui sera suivie par l'écriture du *Cheval qui se suicide par le feu* et fera l'objet d'une lecture collective au festival d'Avignon. Puis à Toulouse en 1983, Gatti se lance dans un mois russe autour de la triade Khlebnikov, Malevitch, Maïakovski. Il met en scène *La Révolte des objets*.

## 3397 Reporter Sibérie



les

roir sur unbill ce nt to scie entis fait ité si que sur viétic és d

te les

eur, f

inis utes

men

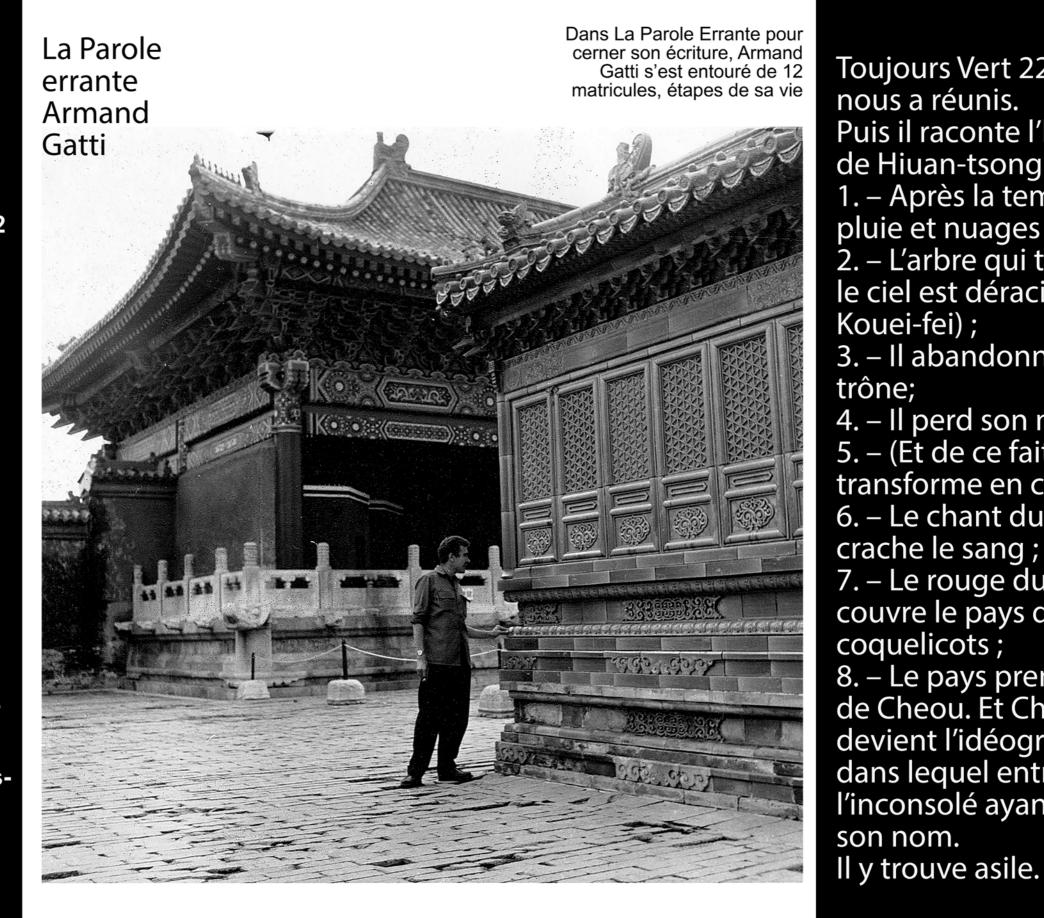
Ainsi en est-il, aussi, du visa 222 222 22 devenu matricule, et de son nom changé en Tchang-tching (Toujours Vert), comme la logique des noms idéogrammes. (Mon visa a été reçu comme un exploit. 222 222 22 : huit fois le même chiffre – un ressortissant du grand bond en avant. J'ai reçu deux idéogrammes formant un seul nom: Toujours Vert Pour pallier tout manque qui troublerait l'univers. (Pourquoi (ainsi en est-il du voyage en Chine de Toujours Vert 222 222 22 avec les mots) aimer Jeu de la pluie et des nuages - la fille aux hibiscus croisée dans l'hôtel du vent de l'Est? Pour permettre à la métaphore : Quand-la-fleur-d'hibiscusfut-inondée-de-rosée-lesesprits-se-troublèrentcomme-des-âmes-égaréesau-milieu-d'un-rêve, de se

réaliser...) Ainsi en est-il,

aussi, du visa 222 222 22

devenu matricule.

#### 222 222 22 Journaliste



## Chine

Toujours Vert 222 222 22 nous a réunis. Puis il raconte l'histoire de Hiuan-tsong: 1. – Après la tempête, pluie et nuages (amour); 2. – L'arbre qui touchait le ciel est déraciné (Yang Kouei-fei); 3. – Il abandonne son trône; 4. – Il perd son nom; 5. – (Et de ce fait) se transforme en coucou; 6. – Le chant du coucou crache le sang; 7. – Le rouge du sang couvre le pays de coquelicots; 8. – Le pays prend nom de Cheou. Et Cheou devient l'idéogramme dans lequel entre Hiuan l'inconsolé ayant perdu son nom.

#### Matricule 222 222 22

Le dernier voyage d'Aramd Gatti grand reporter s'est déroulé en Chine. Même si au début ce fut un peu difficile... car le nom « Gatti » prononcé en chinois signifie Empereur couvercle. A chaque fois qu'il devait se présenter, l'énoncé de son nom faisait rigoler les officiels chinois. Finalement sa traductrice chinoise lui a conseillé de prononcer un peu différemment son nom pour arriver à un son qui signifiait Toujours vert. Mais au-delà de la question du nom de famille, Gatti a découvert l'univers sémantique, sémiologique hallucinant qu'est celui de l'idéogramme. Si bien qu'il a tapissé toute sa maison italienne de grands estampages très anciens et d'une taille absolument incroyable.

À son retour de Chine, le reportage deviendra un livre de la collection Petite Planète. Ce voyage inspirera aussi trois pièces: Le voyage du grand Tchou en 1962, Le poisson noir qui sera monté en 1964 au Grenier de Toulouse et L'homme seul en 1966 chez Jean Dasté à Saint-Étienne.

Dans l'oeuvre d'Armand Gatti

#### Toujours vert, Journaliste



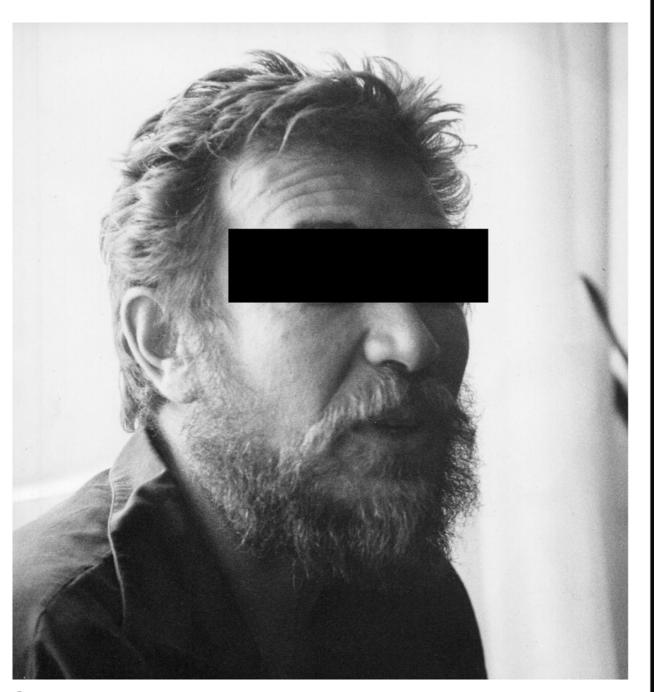
9001. — Le neuf mille et unième saint des Noirs lucumis de La Havane, intronisé au tambour sous le nom de saint Coq, moyennant cent cinquante dollars liquides.

Mon nom, c'est encore celui de la révolution sociale

Puis il a chanté :

« Je te ferai un habit de palme
Je changerai la place de ton cœur
Là où il se trouvait, je mettraiun œil de
poisson, et je lui sourirai Je t'ouvrirai
en deux comme la chair de la noix de
coco pour que son lait coule entre
nous. J'entrerai en toi comme le soleil
entre dans la nuit. Et nous serons
tous les deux, aurore sur toute
l'étendue de la mer des serpents. »

#### 9001



À Cuba, je suis devenu immortel. Parce qu'il y avait Silvia, j'ai vécu trois fois, quatre et peut-être cinq vies d'homme. Mais si Silvia disparaît, tout retombera en poussière, mes cinq vies d'homme et mon immortalité.

Saint Coq a disparu. Mais tout ce qu'il lui reste de Cuba est toujours présent. Il suffirait que saint Coq crie : « Silvia! »

#### Cuba

La Parole errante Armand Gatti

Saint Coq parle :

- Mon nom, c'est encore celui de la révolution sociale que les tambours lucumis cherchaient depuis le départ d'Afrique de leurs langues matraquées.

matraquées. Le chant des coqs, porté par la baleine... C'est le temps d'Auguste qui se réalise – le temps perdu de tous les matricules, actuellement sans auteur. **Écrire (et même parler)** l'amour à La Havane, la nuit, c'est se multiplier par les sept jours de la Création. D'où le livre, sur les pages duquel Cuba se meut, souvent dans l'angoisse – tant que la révolution y sera écrite – de la page tournée. Les chants des cogs y sont l'esprit du livre.

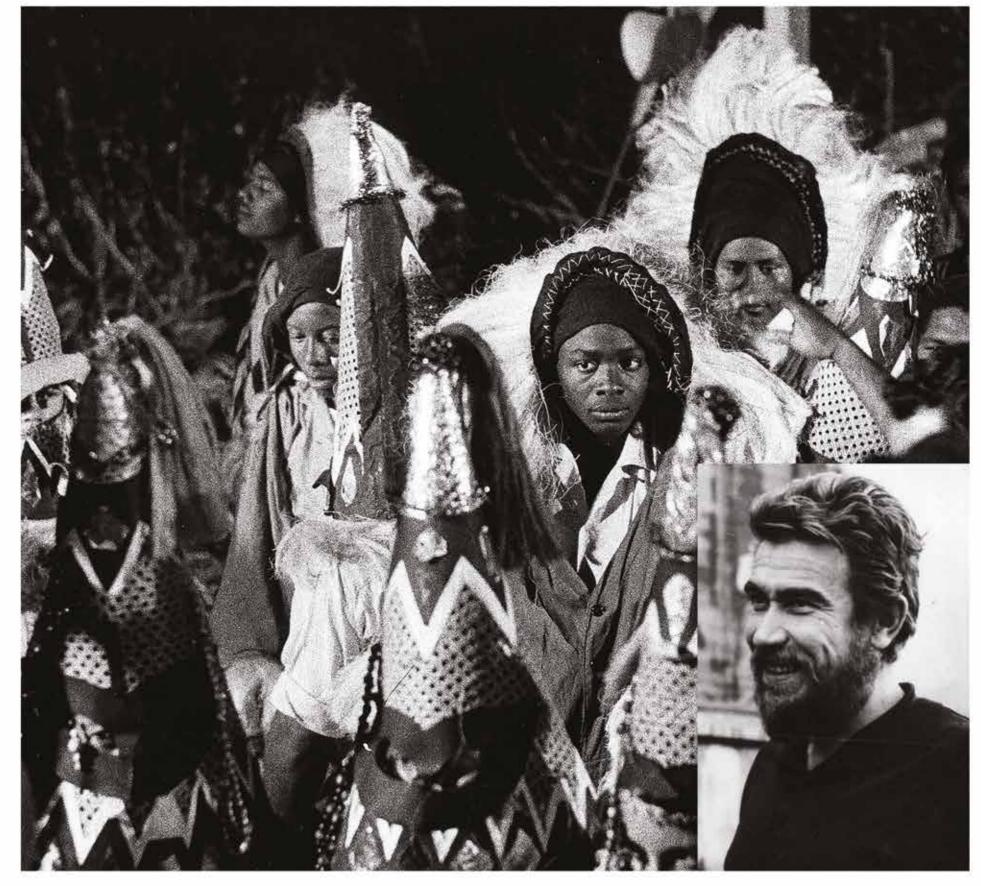
Jamais aucune révolution dans le monde n'a porté autant d'espoir que la révolution cubaine. Particulièrement dans une île dépendante des États-Unis. Les figures emblématiques de Fidel Castro et de Che Guevara seront pendant des années, les symboles qu'une révolution est possible. Pour tous ceux qui souhaitent la révolution, aller à Cuba était un rêve. Gatti aura la possibilité d'y aller faire un film, un film sans un rond mais un film avec une équipe technique extraordinaire qui réalisera un objet cinématographique incroyable El Ótro Cristobal. Mais surtout il recevra l'appui de la population la plus pauvre de Cuba, les noirs, les lucumis qui seront les héros de cette aventure : ils feront tout, ils seront aussi bien à la technique que comédiens.

L'extraordinaire émotion qui a transpercé Armand Gatti à différents moments de sa vie est souvent incarnée par une femme. A Cuba, Selma est une icône de la lutte de la Sierra Maestra. En Chine, Li Yi Hua incarne la possibilité de comprendre les idéogrammes. La radicalité de Sabine devient une inscription de 20 m de long sur le mur de Berlin. A Paris, Mim assumera toute sa vie, une complicité dans l'écriture. On retrouve ces noms dans La Parole errante, L'Homme seul, Le Poème de Berlin, Le Poème à Mim.

#### 9001 Cinéaste Cuba

dans l'œuvre d'Armand Gatti



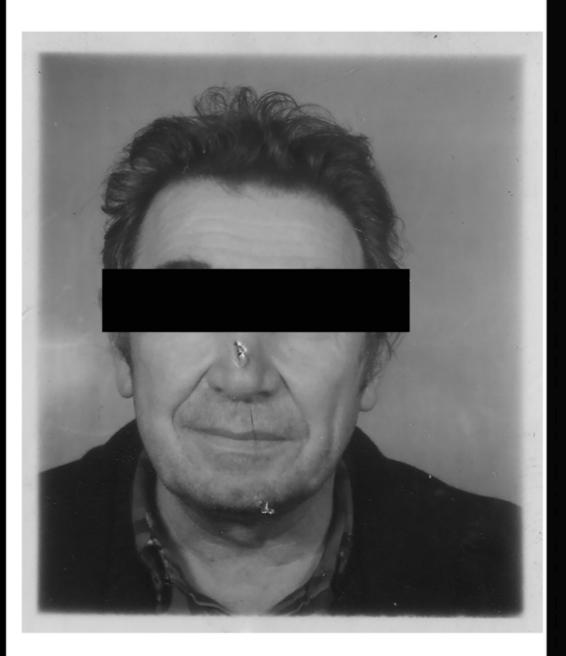


272dép.13

— Ausweiss du travailleur étranger (Gastarbeiter) à Siemensstadt. La joie d'embrasser Berlin à travers lui.

Nous nous réunirons autour du Landwehrkanal. Et le corps de Rosa, fait de dizaines de têtes berlinoises fleuries, de dizaines de bras berlinois fleuris, de dizaines de poitrines berlinoises fleuries, y sera jeté, comme pour un dernier devoir révolutionnaire. et coulera en son milieu. Nous y jetterons les fleurs des langues émigrées, car c'est la multiplicité des langues dans lesquelles elle est écrite qui fait la fleur. Nous les unirons à toutes les fleurs prolétaires

## 272dép.13



Mes mains seulement – qu'il faut cacher. Depuis que les Espagnols du département 11 m'ont surnommé « mains de bonne sœur », elles sont devenues ma personne dans toute l'usine.

#### Berlin

#### Rosa Luxembourg

Rosa mauvaise herbe, en attente du livre.

Le plan de Berlin est modifié (sans pour autant changer).

Hannoverstrasse 2. (Première chambre de Rosa : fleur rouge (non identifiée) rehaussée par un bouquet d'étamines noires.)

Wielandstrasse 23 à Friedman. Maison de trois étages (Rues où Rosa se promenait en plongeant anonymement dans la foule pour respirer l'atmosphère de la révolution.)

Le Rote Fahne, son journal (rasé!). (Mais avec une anémone fragile à la place.)

Le Centre Spartakus (rasé), non loin du tombeau de Brecht. (La mandragore qui officiait autrefois dans la sorcellerie et qui maintenant est sans emploi.)

Prison de la Barnimstrasse. (Gerbe de fleurs officielle, enfermée dans la cellule où elle a été emprisonnée.)

Mannheimerstrasse 23. (Où Liebknecht et elle ont été arrêtés. Juste au bout : le baguenaudier avec ses gousses pleines d'air que les enfants font éclater en les pressant.)

Camp de Zossen. (Où son corps, après sa découverte, fut caché par le gouvernement : la pimprenelle.)

Friedrichsfelde. (Où elle a pris place dans le cercueil vide qui l'attendait aux côtés de celui de Karl : les deux fleurs qu'une main anonyme vient déposer chaque vendredi.)

Après la voie dite « du mauvais goût », qui va de l'hôtel Eden, où elle a été assassinée, au Landwehrkanal, où son corps a été en partie jeté. (La pariétaire, proche de l'ortie, fleur qui annonce l'orage qui sert aux filtres amoureux.)

Tiergarten. (Les corps abandonnés des deux L (Karl et Rosa) : la forêt, et à la place de Karl, une stèle. Alors que sur le pont du Landwehrkanal où fut jetée Rosa, rien.)

Pendant 10 ans, Armand Gatti connaîtra une trajectoire théâtrale fulgurante dans les centres dramatiques français commencée avec Jean Vilar au Récamier en 1958.

Dix ans plus tard, la pièce qu'il répétait au TNP/ Chaillot La Passion du général Franco est interdite en 1968 par le gouvernement de De Gaulle. Gatti s'exile en Allemagne. Il est invité par le Sénat de Berlin pour une résidence. Il découvre toute la radicalité berlinoise: Rudi Dutschke, Ulrike Meinhof. II apprend qu'en France son fils devenu "mao" s'est établi en usine. Il fait pareil à Berlin. Malheureusement au bout de trois mois, ses amis du Piccolo Teatro de Milan joue un spectacle à Berlin. Les comédiens lui proposent de passer la soirée ensemble. A l'aube, il doit partir.

- Où? demandent les comédiens.
- A l'usine!
- Ho mon cœur, à l'usine!

Ils décident de tous l'accompagner jusqu'à la porte. Un cortège de Mercedes l'y dépose. Le lendemain à l'usine, le chef d'atelier vient trouver Gatti: "Nous sommes très fiers d'avoir un homme de théâtre tel que vous dans notre usine"... Fin de l'usine.

L'exil de Gatti en Allemagne est extrêmement productif. En 1969, il tourne le film *La Passag de* l'Ebre à Kassel. En 1971, il écrit une pièce consacrée à Rosa Luxembourg : Rosa collective. À Berlin en 1974, il monte et écrit pour le Forum Teatre 4 schizophrénies à la recherche d'un pays dont l'existence est contestée. Et en 1975 La Moitié du ciel et nous en hommage aux femmes combattantes Erika Von Brockorf, Ulrike Meinhof. Tous ces militant(e)s sont réuni(e)s dans un grand poème Les Personnages de théâtre meurent dans la rue.

#### **272 dep 73** Berlin











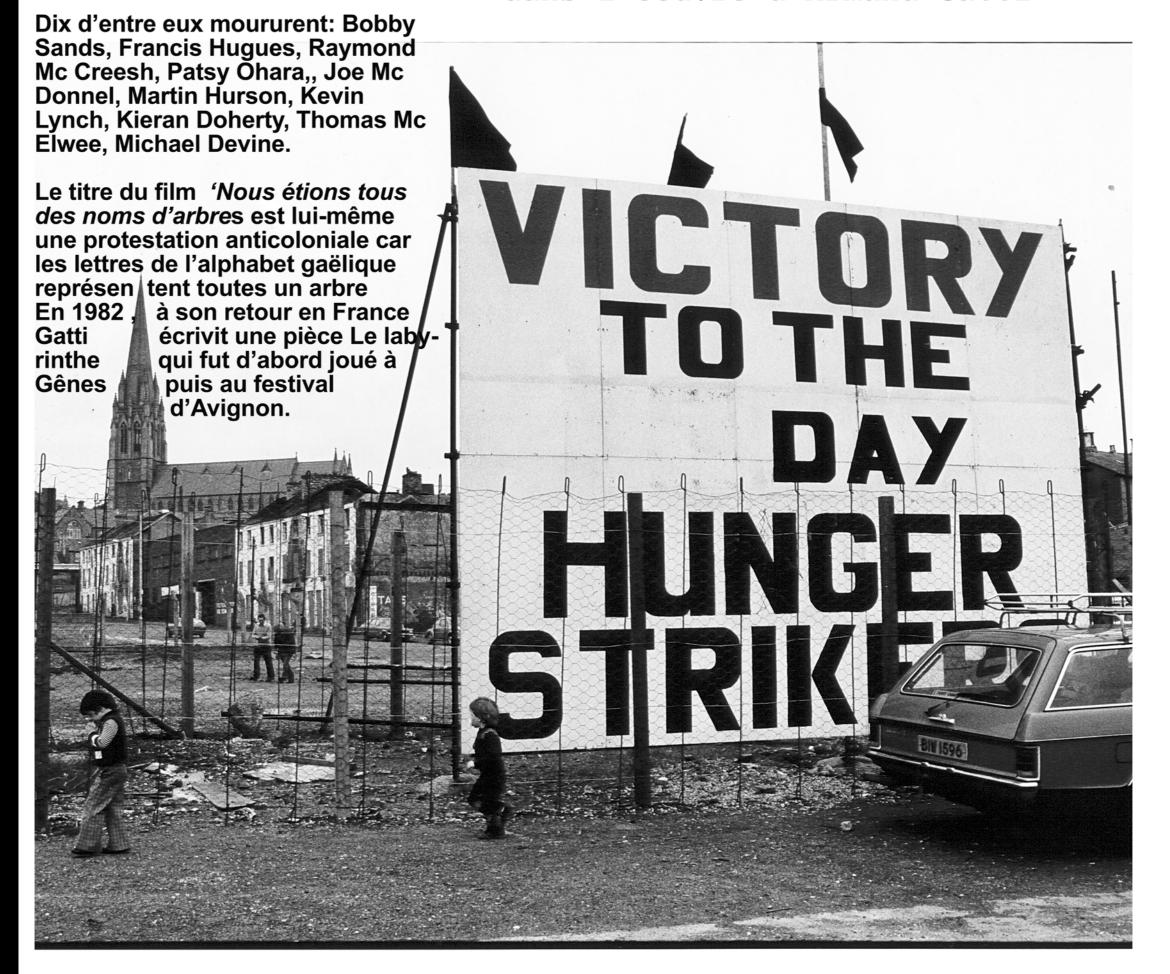
Octobre 1968

**Pour Armand Gatti et son** équipe, aller faire un film en Irlande du Nord fut la découverte de la plus ancienne colonie européenne, absolument ravagée par la présente anglaise, comme si encore aujourd'hui il n'y avait aucune issue à cette situation coloniale. Le lieu du tournage était un centre de formation où se trouvaient aussi bien des jeunes catholiques que des jeunes. protestants. L'idée du directeur Paddy Doherty pour faire fonctionner son centre était d'affirmer que de toutes façons, ces jeunes étaient condamnés au chômage qui régnait dans la ville de Derry. Donc une partie du temps scolaire des jeunes était organisé autour de la formation et l'autre, à ce qui pouvait stimuler leur curiosité par exemple un film. Le personnage emblématique du tournage fut le professeur de communication qui était sourd-muet. Tout le tournage fut ponctué par les manifestations autour de la grève de la faim et de l'hygiène de 300 détenus à la prison de Long Kesh, les hommes couvertures.-

#### **777**

#### l'écrivain public cinéaste

dans l'oeuvre d'Armand Gatti

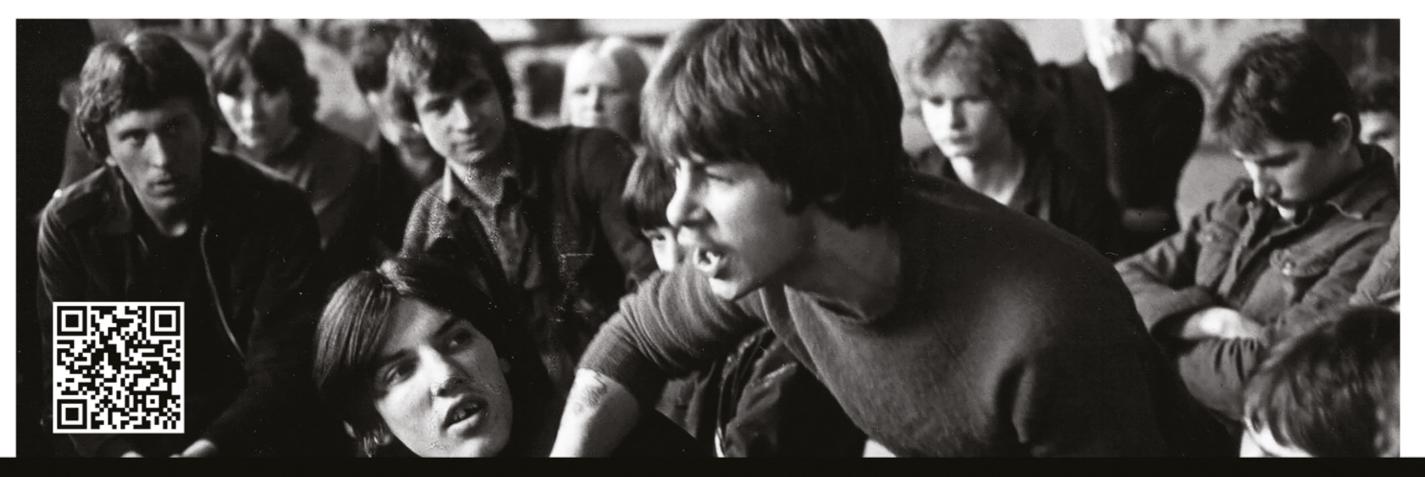


## Matricule 777 L'écrivain public Le cinéaste

dans le livre La Parole errante d'Armand Gatti

- Bobby Sands est notre poète... notre frère d'Irlande... Le 777 dit 21 (Workshop) :
- Peut-être qù'il semble être votre frère. Mais est-ce suffisant ? Le matricule 777 du Workshop, qui a toujours vécu dans l'obsession des architectures en train de naître, a déjà donné sa réponse à Nous (Je, Tu, II, Elle, Vous) avec à bord l'écrivain public :
- L'assemblée des piranhas (et avec elle le matricule 777 dit 21, responsable artistique du Workshop) ;
- Les hommes à cornes que sont Pat et Paddy, toujours prêts à jouer saint Patrick et Cuchulainn aux dés ;
- Le cycle des hommes-couvertures ;

- La quête gaélique ;
- Les femmes et leurs couvercles de poubelle, les soirs d'insurrection ;
- Le dire océanique et les Géants de la Chaussée de la mer (souvent en coproduction);
- Les mises en garde de l'IRA;
- Les chiens incontournables des quartiers pauvres de Derry;
- Et, venues de l'extérieur pour battre autour de chaque image de l'Ulster, les ailes des canards sur lesquelles se profile le matricule 9001, cinéaste des romances guerrières.



Piranhas : Nom d'un poisson redoutable donné aux jeunes de Derry réunis dans une école par Paddy Doherty. L'école est une ancienne caserne de l'armée des Indes qu'ils squattent. Elle est le plus souvent désignée par la presse (lorsqu'elle en parle) par « assemblée des piranhas .

#### Matricule 771/088/A L'homme de Montreuil

La Parole errante Armand Gatti

Les mots de Montreuil lorsque le thaumaturge Francis Gendron (est-ce lui ? n'est-ce pas lui ?) les rêve.

Nous sommes des maniaques des constructions qui narguent le siècle

C'est l'homme de Montreuil, 771/088/A, qui écrit : (...) Nous sommes des maniaques des constructions qui narguent le siècle, et que le siècle méprise. Des « envers et contre tout » non sans une certaine tristesse. Nous construisons des chapelles (un vieux mot du dictionnaire, on n'en construit plus aujourd'hui) où le langage essaye de retrouver ses rythmes (essentiels?) pour exprimer le mystère (et ses déchirements) de l'existence et, de ce fait, mettre de l'authenticité et du spirituel dans notre séjour terrestre comme s'il s'agissait de poésie mallarméenne indéfiniment répétée. La caméra peut-elle photographier ce langage-là? Une image, même par mégarde, pourra-t-elle dire un mot ?

Des "envers et contre tout"



## JONAS

Peut-être l'homme de Montreuil n'a-t-il jamais dit qu'il était Jonas ? Peut-être ne l'a-t-il même jamais pensé ?

Peut-être la baleine ne l'a-t-elle pas suivi ?

Peut-être la baleine n'a-t-elle pas existé ?

Peut-être ne s'agissait-il que d'un Jonas de commentaires ? De commentaires, aussi, la baleine? Peut-être l'homme de Montreuil n'avait-il prononcé le nom de Jonas que pour le jeter sur une page blanche, comme autrefois le prophète (et dans les mêmes circonstances) avait été jeté à la mer ? Auquel cas la baleine, qui le cherchait de page en page pour réaliser les écritures, cesserait enfin de s'échouer à la limite des mots ? Peut-être, par simple retour à sa réalité sur le papier, l'homme de Montreuil n'a-t-il rien dit d'autre (et même affirmé) que :

— Je suis le chat de Schrödinger!

OU Le chat de Schrödinger

#### Matricule 771/088/A

dans l'œuvre d'Armand Gatti

Dans les années 60, trois critiques de cinéma communistes Gozlan, Pays et Gendron soutiennent que le cinéma d'Armand Gatti est porteur de lutte de classes. En 1985, Francis Gendron invite Stéphane Gatti et Michel Séonnet à faire une exposition sur le théâtre d'Armand Gatti à Montreuil. Le succès de cette exposition récapitulative deviendra le socle de l'installation de Gatti à Montreuil. D'autres expositions suivront. Le Département de Seine-Saint-Denis lui attribue un hangar, rue François Debergue à Montreuil. Armand Gatti y finit son livre La Parole errante. Le lieu prend le nom du livre, La Parole errante. L'association se développe de façon territoriale dans le département. L'Infirmière est montée dans les hôpitaux de la Seine-Saint-Denis. Le Chant d'amour des alphabets d'Auschwitz devient un trajet de 12h dans 7 villles du département : Drancy, Montreuil, Bagnolet, Bobigny, Ville-Evrard, Tremblay-en-France, St Denis. En 1998 et 1999, Premier voyage en langue maya, est écrit et monté avec vingt-cinq jeunes à Montreuil. En 2006, Gatti crée Les Oscillations de Pythagore en quête du masque de Dionysos à l'hôpital psychiatrique de Ville-Évrard, avec des étudiants français et étrangers. Et en 2009, il écrit le poème Les Arbres de Ville-Évrard lorsqu'ils deviennent passage des cigognes dans le ciel. En 2012, il monte Rosa collective à la Parole errante à Montreuil.

#### L'homme de Montreuil







